

**No. 52553\***

---

**Germany  
and  
Uruguay**

**Agreement between the Federal Republic of Germany and the Eastern Republic of Uruguay on social security (with implementing agreement and protocol). Berlin, 8 April 2013**

**Entry into force:** *1 February 2015, in accordance with article 25*

**Authentic texts:** *German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 1 February 2015*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Allemagne  
et  
Uruguay**

**Accord de sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et la République orientale de l'Uruguay (avec accord d'exécution et protocole). Berlin, 8 avril 2013**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> février 2015, conformément à l'article 25*

**Textes authentiques :** *allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Allemagne, 1<sup>er</sup> février 2015*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

der Republik Östlich des Uruguay

über

Soziale Sicherheit

Die Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Republik Östlich des Uruguay  
im Folgenden „Vertragsstaaten“ genannt -

in dem Wunsch, ihre Beziehungen im Bereich der Sozialen Sicherheit zu regeln -

sind wie folgt übereingekommen:

Teil I  
Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1  
Begriffsbestimmungen

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Begriffe

1. „Hoheitsgebiet“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,

in Bezug auf die Republik Östlich des Uruguay  
das Hoheitsgebiet der Republik Östlich des Uruguay;

2. „Staatsangehöriger“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland  
einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

in Bezug auf die Republik Östlich des Uruguay

einen Uruguayer im Sinne der Verfassung der Republik Östlich des Uruguay;

3. „Rechtsvorschriften“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Gesetze, Verordnungen und sonstigen Vorschriften, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen,

in Bezug auf die Republik Östlich des Uruguay

die Verfassung, Gesetze, Verordnungen und sonstigen Vorschriften, die sich auf die vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Zweige und Systeme der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. „zuständige Behörde“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Soziales,

in Bezug auf die Republik Östlich des Uruguay

das Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit oder die von ihm beauftragte Bank für Sozialvorsorge;

5. „Verbindungsstellen“

die in Artikel 19 Absatz 2 dieses Abkommens genannten Stellen;

6. „Träger“

eine Stelle, der die Durchführung der vom sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens erfassten Rechtsvorschriften obliegt;

7. „Versicherungszeiten“

Beitragszeiten und Beschäftigungszeiten, die in den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als solche bestimmt sind, und sonstige nach diesen Rechtsvorschriften anerkannte Zeiten, die anzurechnen sind;

8. „Rente“ oder „Geldleistung“

eine Rente oder eine andere Geldleistung einschließlich aller Zuschläge, Zuschüsse und Erhöhungen;

9. „gewöhnlicher Aufenthalt“ oder „sich gewöhnlich aufhalten“

der Ort des nicht nur vorübergehenden tatsächlichen Aufenthalts oder sich nicht nur vorübergehend tatsächlich aufhalten.

(2) Andere Begriffe haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaats haben.

## Artikel 2

### Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. auf die deutschen Rechtsvorschriften über die

- a) Rentenversicherung,
- b) hüttenknappschaftliche Zusatzversicherung,
- c) Alterssicherung der Landwirte,

2. auf die uruguayischen Rechtsvorschriften über die beitragsabhängigen Rentensysteme.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung dieses Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens oder einer überstaatlichen Regelung erfüllt, so lässt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung dieses Abkommens das andere Abkommen oder die überstaatliche Regelung unberücksichtigt.

## Artikel 3

### Persönlicher Geltungsbereich